



Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ February 2月



さんだしじんけんきょうせいしんか さんだしみわ
三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

外国人市民防災訓練参加者募集

人と防災未来センターを見学して、防災について学び

ます！

通訳有(要予約)

◆日時=3月17日(日) 9:00~16:30 (三田着・解散

予定)

◆集合時間・場所=9時・三田市役所 風の広場(バ

スで行きます)

◆内容=防災についての体験やお話など

◆対象=外国人市民とその家族・支援者

◆定員=30人(先着)

◆参加費=無料

◆申込み=3月1日までに、必要事項を記入し、専用

フォームか、ファクス、eメール、窓口にて下記まで

【問合せ】三田市国際交流協会(Sandashikokusai

kouryukyokai) ☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10時~17時(昼休み

を除く) 火曜休

確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に
生じたその年の所得(給料等)とそれに対する所得
税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。

また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金
をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、
「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末

調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば
所得税が還付される(お金が戻ってくる)ことがあります。

申告期間=2月16日(金)~3月15日(金)

◆三田申告会場

三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提
出ができます。

期間=2月16日(金)~2月21日(水) ※土日以外の4日間

相談受付時間=9:30~15:00 (9時開館)

場所=三田市総合文化センター 郷の音ホール 1階

(三田市天神1-3-1)

持ち物=必要な書類(申告内容によって違います。詳し

くは兵庫税務署に確認してください)、本人確認書類、

Disaster Drill for Foreign Residents

Visit the Disaster Reduction and Human Renovation
Institution (Chuo ward, Kobe city), and learn about
disaster preparedness!

Interpreters are available. (Reservation required.)

◆Date and Time=March 17 (Sun) 9:00-16:30 (Return to
Sanda and disband)

◆Meeting time and place=9:00 at Sanda City Hall,
Square of Winds (We will be going by bus.)

◆Contents = Experience and talk about disaster
prevention

◆Target=Foreign residents of Sanda and their families
and supporters

◆Capacity=The first 30 persons

◆Fee=Free

◆Application= Fill out the necessary information and
apply by fax, e-mail, in person or through the dedicated
form by March 1, at the contacts listed below.

【Information】Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10:00-17:00

(except for lunch break) Closed on Tuesday

Filing Tax Returns, Information on Sanda Filing Office

A tax return is a report to the tax office of income
earned for the one year period between January 1 and
December 31 (salary, wages, etc.) as well as the amount
of tax to be levied. In some cases you may be able to
obtain a tax refund by filing your tax return : (e.g.: You
bought a house with a bank loan, your medical expenses
were very high, you suffered from disaster or robbery,
you quit your job halfway through the year and were not
employed thereafter and have no year-end tax
adjustment, etc.)

Filing period=February 16 (Fri) - March 15 (Fri)

◆Sanda filing site

At Sanda filing site, you can consult how to write Final
Return Forms, prepare, and submit Final Return Forms.
Period=February 16 (Fri) - February 21 (Wed) ※Four
days are open in total, Saturday, Sunday and national
holidays excluded.

Hours of Consultation=9:30-15:00 ※Building opens at
9:00.

Place=Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall) 1F,
(1-3-1 Tenjin, Sanda)

(あれば) 自分のスマートフォン、マイナンバーカードとパスワード (利用者証明用電子証明書(数字4桁)と署名用電子証明書(英数字6文字~16文字))

※長い時間待つことや、混雑することが予想されるため、入場制限をする場合があります。

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。自家用車で来場する場合は、三田市総合文化センター駐車場を利用してください。(23時~8時は入庫できません) 近隣の駐車場には駐車しないでください。

◆パソコンやスマートフォンでも確定申告の手続きができます。

・国税庁ホームページ

https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm

・e-Tax (国税電子申告・納税システム)



https://www.e-tax.nta.go.jp/

e-Tax (電子申告) の場合、データを送信した後に「受信通知」が届きます。受信通知は書面で提出する場合の「受領印 (收受日付印)」にあたるため、必ず内容を確認して、印刷して保管してください。

◆注意

・市役所では確定申告書を受け取ることができません。三田会場を利用するか、郵便で「大阪国税局業務センター神戸分室(兵庫税務署担当)」に提出してください。

[送付先住所] 〒650-8540 神戸市中央区港島中町 2-1-10 神戸税関ポートアイランド出張所内

【問合せ】

- ・確定申告書等作成コーナーの操作方法など 作成コーナーヘルプデスク ☎0570-01-5901
- ・確定申告に関する質問や必要書類の確認など 兵庫 税務署 (〒652-0802 神戸市兵庫区水木通 2-1-4) ☎078-576-5131

市県民税の申告について

2024年1月1日に、三田市内に住んでいる人は市県民税の申告が必要です。

ただし、以下の人は申告がいません。

- ・税務署に所得税の確定申告をした人
- ・給与所得だけで勤務先から給与支払報告書が市に提出されている人
- ・市県民税が非課税の人



Requirements = Necessary documents (may vary depending on the contents of applications. Please contact the Hyogo Tax Office for more detailed information), Identification document, Your smartphone (if you have one), My Number Card and password (Electronic certificate of user proof (4-digit number), and electronic certificate of bearer's signature (6-16 alphanumeric characters)).

※We expect long wait times and crowding, so there may be a limit on admission due to these factors.

※In the case of over-crowding, the site may close early.

※Please use public transportation if possible. If you are coming by car, please park at Sanda Cultural Center. (You cannot put your car in the parking lot between the hours of 23:00 and 8:00.) Visitors are requested to refrain from using neighboring parking lots.

◆You can file your income taxes from your computer or phone.

National Tax Agency home page e-Tax(Electronic tax filing)



When filing with e-Tax (Electronic tax filing), the tax filer will receive a “Notice of Receipt” after sending the filing data. Please read it to confirm the information, print it out and keep it, as it is the equivalent of the “receipt stamp” received when filing paper documents.

◆Please note

・The City Hall cannot take your tax return.

Please submit your documents at the Sanda filing site or submit them directly to Kobe Office of the Osaka Regional Taxation Bureau Operations Center (Hyogo Tax Office) by mail.

[Mailing address] c/o Kobe Customs Port Island Sub-Branch, 2-1-10 Minatojimanakamachi, Chuo Ward, Kobe City, 650-8540

【Information】

- ・Operation guide for the creation corner of filing tax return forms and other documents: Help desk for the creation corner ☎0570-01-5901
- ・Inquiries about filing tax returns and confirmation of necessary documents: Hyogo Tax Office (2-1-4 Mizuki Dori, Hyogo Ward, Kobe City, 652-0802) ☎078-576-5131

Municipal /prefectural tax declarations

Those living in Sanda City as of January 1, 2024 need to declare their municipal/prefectural tax.

The following people are exempt and do not need to declare.

- ・Those who have already filed their final income tax return with the tax office.
- ・Those whose only income is from their salary and whose salary payment report is submitted to the city by their place of work.
- ・Those who are exempt from municipal/prefectural taxes

◆申告には、市県民税申告書作成システム（住民税試算システム）を利用してください。

「市県民税申告書作成システム（住民税試算システム）」は、自宅等のパソコンで簡単に市県民税申告書を作成できます。

(https://jscloud.sunnet.co.jp/sanda_R6/)

◆「市県民税申告書作成システム」で作成した申告書を「三田市電子申請システム」を利用してインターネットで提出できるようになりました。

提出するためには、マイナンバーカードとカードの読み取りに対応したスマートフォンが必要です。

【利用できる人】

- ・2024年1月1日に三田市に住んでいる人
- ・マイナンバーカードに、電子申請に必要な「署名用電子証明書」の暗証番号を設定している人

【申請に必要なもの】

- ①マイナンバーカード
- ②スマートフォンと専用アプリ
マイナンバーカードの読み取り機能に対応したスマートフォンが必要です。
- ③申告書のデータ（市県民税申告書作成システムで作成してください。）
- ④添付資料のデータ（添付書類は郵送で提出することもできます。）



詳しくは市ホームページを確認してください。

<https://www.city.sanda.lg.jp/soshiki/12/gyomu/zeikin/shiminkenminzei/19322.html>

◆個人市県民税の申告相談会場

期間＝2月16日（金）～3月15日（金）9時15分～17時（土日祝除く）

場所＝三田市役所2号庁舎3階

【問合せ】税務課市民税係 (Zeimuka Shiminzei kakari) ☎079-559-5053 Fax 079-563-5697

国民健康保険の「所得申告」

2024年度の国民健康保険税算定のため、2023年中（1月1日～12月31日）の所得について申告が必要な人に「国民健康保険簡易申告書」を送ります。

返信用封筒で提出してください。

所得申告がないと、正しい課税や軽減の判定ができません。申告用紙が届いた人は、所得がない場合も必ず提出してください。※確定申告・市県民税の申告をする人は提出する必要はありません

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎079-559-5050 Fax 079-559-2636

◆Please use the Municipal/Prefectural Tax Declaration Form Processing System (residence tax estimation system) for your declaration.

Your municipal/prefectural tax declaration form can be easily made from your home computer by utilizing the municipal/prefectural tax declaration form processing system (residence tax estimation system).

You can print the municipal/prefectural tax declaration form at home and send it by mail, so please make use of this system.



◆You can now submit your declaration form created using the "Municipal/Prefectural Tax Declaration Form Processing System" over the Internet using the "Sanda City Electronic Application System."

To submit it, you need a My Number Card and a smartphone that can read the card.

【To use the system, you must】

- ・Have been living in Sanda City on January 1, 2024
- ・Have set a PIN number on your My Number Card for the "Digital Signature Certificate" which is required for electronic applications.

【Items required for application】

- ① My Number Card
- ② Smartphone and App
A smartphone that supports the My Number Card reading function is required.
- ③ Completed digital declaration form. (Please use the Municipal/Prefectural Tax Declaration Form Processing System.)
- ④ Any attached documents (Documents can also be submitted by mail.)

Please refer to the Sanda City website for more details.



◆Consultation site for individual

municipal/prefectural tax declarations

Period＝February 16 (Fri) - March 15 (Fri) 9:15-17:00 (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

Place＝The third floor of Sanda City Hall Building 2

【Information】Municipal Tax Section, Tax Division

☎079-559-5053 Fax079-563-5697

“Income Declaration”for National Health Insurance

“The National Health Insurance Basic Declaration Form” is to be sent to those who need to declare their income for the year 2023 (January 1 - December 31) in order to calculate the National Health Insurance tax for the fiscal year 2024.

Please reply using the return envelope sent by the city office.

Proper judgement of taxation and reduction cannot be done without an income declaration so if you receive the form please be sure to submit it, even if you had no income for the previous year. ※Those who file tax returns or municipal/prefectural taxes don't need to submit this form.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5050 Fax 079-559-2636

乳幼児健診 2月
 ・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。
 ・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 ・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups: February
 ・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
 ・ Eligible persons will be notified individually.
 ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	2/14, 28 (水 Wed)	2023年10月生まれ Babies born in Oct. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	2/6, 20 (火 Tue)	2023年4月生まれ Babies born in Apr. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	2/13, 27 (火 Tue)	2022年7月生まれ Infants born in July 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	2/7, 21 (水 Wed)	2020年12月生まれ Infants born in Dec. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【外国人住民のための「よろず相談窓口」】
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★2月は14日(水)、24日(土)です。
 ◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ◆対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)



【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★February 14(Wed), 24(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)



【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp